

OBECNÝ ÚRAD FULIANKA	
DOŠLO DŇA: 24. 2. 2012	VYRADENÉ DŇA: 4570
ČÍSLO SPISU: 75/2012	ULOŽENÉ DŇA:
PRÍLOHY: —	ŠKART. ZNAK:

UMOWA

pomiędzy

GMINĄ ZARSZYN a MIEJSCOWOŚCIĄ FULIANKA O WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ

Gmina Zarszyn a miejscowość Fulianka (zwane dalej „umawiającymi się stronami”) przekonane o tym, że rozwój współpracy transgranicznej sprzyjać będzie umocnieniu więzi pomiędzy Republiką Słowacji i Rzeczpospolitą Polską, deklarują się stwarzać sprzyjające warunki dla rozwoju kontaktów między regionami, województwami, powiatami i gminami przede wszystkim na obszarach przygranicznych obydwu państw, uważając, że bezpośrednie kontakty obywateli i społeczności, jak też instytucji i organizacji społecznych partnerów sprzyjać będą społecznemu i gospodarczemu rozwojowi, na podstawie art. 18, ust. 2, pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. nr 142, poz. 1591 z 2001 r. z późn. zm.), postanowili co następuje:

§1

Ileć w umowie mowa jest o:

- ☐ „współpracy transgranicznej” to należy przez to rozumieć wszelkie przedsięwzięcia natury gospodarczej, społecznej, prawnej, administracyjnej, technicznej, naukowej, kulturalnej i innej zmierzające do podtrzymania i rozwoju stosunków między obydwu stronami,
- ☐ „regionalnych organach władzy” to należy przez to rozumieć organy władzy państwowej i samorządowej na szczeblu regionu zgodnie z układem administracyjnym danego kraju,
- ☐ „miejscowych organach władzy” to należy przez to rozumieć władze lokalne zgodnie z wewnętrznym porządkiem administracyjnym danego kraju.

§2

1. Umawiające się strony będą informować regionalne władze o swojej działalności w dziedzinie współpracy transgranicznej.
2. Niniejsza umowa nie narusza suwerenności regionalnych i miejscowych organów władzy oraz porządku prawnego obydwu państw.

§3

1. Na podstawie wzajemnych umów umawiające się strony będą stwarzać sprzyjające warunki dla realizacji współpracy transgranicznej.
2. Umawiające się strony będą rozwiązywać prawne, administracyjne lub techniczne problemy stojące na przeszkodzie sprawnej realizacji współpracy transgranicznej.

§4

Umawiające się strony będą popierać rozwój współpracy transgranicznej w następujących dziedzinach:

- ☐ kultura i oświata
- ☐ ochrona zdrowia
- ☐ turystyka, sport i rekreacja
- ☐ ochrona środowiska
- ☐ rozwój terenów przygranicznych
- ☐ bezpieczeństwo publiczne
- ☐ transportu zbiorowego i dróg publicznych
- ☐ inne dziedziny

§5

Realizacja tej umowy może odbywać się drogą podpisywania odrębnych umów o współpracy pomiędzy konkretnymi partnerami ze strony polskiej i słowackiej

§6

1. Umowa każdego roku uzupełniona będzie o szczegółowy protokół wykonawczy.
2. Strony raz do roku zorganizują spotkanie celem omówienia rezultatów współpracy i uzgodnienia dalszych działań.

§7

1. Niniejsza umowa wymaga podjęcia uchwały przez właściwe rady obydwu umawiających się stron.
2. Niniejsza umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Jej ważność będzie automatycznie przedłużana na następnych pięć lat, jeżeli żadna z umawiających się stron nie wypowie jej pisemnie co najmniej na sześć miesięcy przed upływem okresu ważności.

§8

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy można wносить za zgodą obu stron w formie pisemnego protokołu, który jest częścią umowy i nabiera mocy z chwilą jego podpisania.

§9

Umowę sporządzono w czterech egzemplarzach, po dwa w polskim i słowackim języku. Wszystkie egzemplarze posiadają jednakową ważność.

Zarszyn, dnia 23.02.2012 r.

W imieniu Gminy Zarszyn

WÓJT
mgr inż. Andrzej Betlej

W imieniu miejscowości Fulianka

